

**ENCUESTA DE USED / USÉ, REALIZADA POR JEAN-JOSEPH SAROÏHANDY
(1906)**

a (encorreba un curto a perra), (a cotilla), (a tufa do pelo), (a gorga de Lanperán), (m'en voy a brendar (a brenda))

a (ve a cosírar), (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente), (m'en voy a brendar (a brenda))

á (me voy á chitar (echar))

ababols (ababols (amapola, *coquelicot*))

abelletas (as abelletas)

afitaba (lo afitaba'l perro), (afitaba un esquirgüelo (esquiruelo) en o pinar)

agospedao (agospedao (güesped))

ala (ala moxed (mocer en algunos lugares))

alizons

alli (alli pernota la carretera)

ande (ande tiens os machos. Por astí da par do río), (que tiens y ande viens)

apercazar (corriendo-lo, no l'i podiu apercazar)

aprértador (aprértador (corsé)= baste)

aqui (se reunisen aquí mucho)

arbañil

as (Cosira as gorriñonas (os gorriñons)), (as mullés), (as camileras (ligas)), (as ovellas), (as abelletas)

as (m'as feito muito mal)

Aspes

astí (ande tiens os machos. Por astí da par do río), (bueno que se quedan por astí!)

Avellana

ayer (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en golviemos), (ayer matemos dos melons (bichos))

barbo (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente)

baste (aprértador (corsé)= baste)

bayo (seguiba o bayo do curto)

bichos (ayer matemos dos melons (bichos))

botella (tapa ixa botella que se va esbafar)

brenda (m'en voy a brendar (a brenda))

brendar (m'en voy a brendar (a brenda))

briespas

bueno (bueno que se quedan por astí!)

busca-lo (cosira lo cañato (busca lo))

cadieras (cadieras en la iglesia)

cados (os cados de los conejos (tramacals))

calzons (os calzons)

camileras (as camileras (ligas))

camín (ves camín, camín (= Bara))

camín, camín (ves camín, camín (= Bara))

camino (camino reuto)

Can d'Usé (la ermita de Can d'Usé)

cañato (cosira lo cañato (busca lo))

carretera (alli pernota la carretera)

casa (Casa Trujano (cirujano) Antonio Mora en Rodellar), (casa del'estachero)

caxicar

cera (una cerilla (= ruello de cera))

cerilla, una (una cerilla (= ruello de cera))

chabalin (o chabalin)
chelar
chinchá (una chinchá)
chinebro
chitar (me voy á chitar (echar)) (chitar)
cirguellos (os cirguellos)
coger (las mairalesas (mujeres van á coger para la virgen))
cogido (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente)
conejos (os cados de los conejos (tramacals))
conello (un conello)
cordés (os cordés)
corsé (apréttador (corsé)= baste)
corriendo-lo (corriendo-lo, no l'i podiu apercazar)
cosira (cosira lo cañato (busca lo)), (Cosira as gorriñonas (os gorriñons))
cosirar (ve a cosirar)
cotilla (a cotilla)
creigo
cuco (ye mas cuco ix'ombre)
curto (encorreba un curto a perra), (seguiba o bayo do curto)

d' (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente), (la ermita de Can d'Usé)
da (ande tiens os machos. Por astí da par do río), (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente), (encaminaba os filós da judiera)
de (la ermita de Can d'Usé), (tenemos gana de veye-la (vie-la)), (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en golviemos), (tu vinies de Nocito), (os fenals de Guara), (a gorga de Lanperán), (os cados de los conejos (tramacals))
decir (te me le saben decir)
del (casa del'estachero), (Huesca: fuente del Ibon)
do (ande tiens os machos. Por astí da par do río), (o sayo do niño), (a tufa do pelo), (seguiba o bayo do curto)
donde (donde esta? vei-la)
dos (ayer matemos dos melons (bichos))
dos (ta par dos fornigueros)

echar (me voy á chitar (echar))
el (espiazon todo el fenal)
en (está en la misma huega!), (afitaba un esquirgüelo (esquiruelo) en o pinar), (cadieras en la iglesia)
en (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en golviemos), (s'en fon), (si no s'en iria muy pronto), (m'en voy a brendar (a brenda))
encaminaba (encaminaba os filós da judiera)
encorreba (encorreba un curto a perra)
ermita (la ermita de Can d'Usé)
esbafar (tapa ixa botella que se va esbafar)
escobar (Escobar la virgen)
espiazon (espiazon todo el fenal)
esquirgüelo (afitaba un esquirgüelo (esquiruelo) en o pinar)
esquiruelo (afitaba un esquirgüelo (esquiruelo) en o pinar)
esta (donde esta? vei-la)
está (está en la misma huega!)
estachero (un estachero (arrendador)), (casa del'estachero)

fallagüeso (fallagüeso (yerba mala en campo de trigo)), (o fallagüeso nos ha matao o trigo)
fan (ixos forniges que fumo que fan)
fata (que fata i yes!)

feito (m'as feito muito mal)
fenal (espiazon todo el fenal)
fenals (os fenals de Guara) (fenals)
filos (encaminaba os fillos da judiera)
fon (s'en fon)
fornigueros (ta par dos fornigueros)
forniges (ixos forniges que fumo que fan) [talmén 'forniguers', beiga-se 'fornigueros']
forons (os forons)
fuente (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente), (Huesca: fuente del Ibon)
fumo (ixos forniges que fumo que fan)
furco (un furco (distancia entre pulgar e indice))

gana (tenemos gana de veye-la (vie-la))
golviemos (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en golviemos)
gorga (a gorga de Lanperán)
gorriñonas (Cosira as gorriñonas (os gorriñons))
gorriñons (Cosira as gorriñonas (os gorriñons))
Guara (os fenals de Guara)
güellos (os güellos (cuasi desaparecido))
güesped (agospedao (güesped))

ha (o fallagueso nos ha matao o trigo)
he (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente)
huega (está en la misma huega!)
Huesca (Huesca: fuente del Ibon)

i (corriendo-lo, no l'i podiu apercazar), (que fata i yes!)
Ibon (Huesca: fuente del Ibon)
iglesia (cadieras en la iglesia)
iria (si no s'en iria muy pronto)
ix' (ye mas cuco ix'ombre)
ixa (tapa ixa botella que se va esbafar)
ixos (ixos forniges que fumo que fan)

judiera (encaminaba os fillos da judiera)

'1 (lo afitaba'l perro)
l' (corriendo-lo, no l'i podiu apercazar)
la (la ermita de Can d'Usé) (está en la misma huega!), (Escobar la virgen), (alli pernota la
carretera), (cadieras en la iglesia)
langarto
Lanperán (a gorga de Lanperán)
lardo (o lardo = la grasa)
las (las mairalesas (mujeres van á coger para la virgen))
le (te me le saben decir)
lenera (por una lenera que verá no pinar (peñas sin matas))
lo (cosira lo cañato (busca lo))
lo (no lo viemos mas!), (lo afitaba'l perro)
los (os cados de los conejos (tramacals))

m' (m'as feito muito mal), (m'en voy a brendar (a brenda))
machos (ande tiens os machos. Por astí da par do río)
mairalesas (las mairalesas (mujeres van á coger para la virgen))
mal (m'as feito muito mal)
marchantes

mas (no lo viemos mas!), (ye mas cuco ix'ombre)
matao (o fallagueso nos ha matao o trigo)
matemos (ayer matemos dos melons (bichos))
me (te me le saben decir) (me voy á chitar (echar))
melons (ayer matemos dos melons (bichos))
misma (está en la misma huega!)
moced (ala moced (mocer en algunos lugares))
mocer (ala moced (mocer en algunos lugares))
mosen (Señor Rector, Señor Mosen)
mucho (se reunisen aquí mucho)
muito (m'as feito muito mal)
mullés (as mullés)
muy (si no s'en iria muy pronto)

n' (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente)
niño (o sayo do niño)
no (corriendo-lo, no l'i podiu apercazar), (no lo viemos mas!), (si no s'en iria muy pronto)
no (por una lenera que verá no pinar (peñas sin matas))
Nocito (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en golviemos), (tu vinies de Nocito)
nos (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en golviemos), (nos viniemos), (o fallagueso nos ha matao o trigo)

ombre (ye mas cuco ix'ombre)
o (o sayo do niño), (o rallico), (seguiba o bayo do curto), (o paco), (o solano), (o chabalin), (o lardo = la grasa), (afitaba un esquirgüelo (esquiruelo) en o pinar), (o fallagueso nos ha matao o trigo), (o fallagueso nos ha matao o trigo)
os (ande tiens os machos. Por astí da par do río), (Cosira as gorriñonas (os gorriñons)), (os fenals de Guara), (os forons), (os calzons), (os pastós), (os cordés), (os güellos (cuasi desaparecido)), (os cirguellos), (os cados de los conejos (tramacals)), (encaminaba os filos da judiera)
ovellas (as ovellas)

paco (o paco)
par (ande tiens os machos. Por astí da par do río), (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente), (ta par dos fornigueros)
pastós (os pastós)
pelo (a tufa do pelo)
pernota (alli pernota la carretera)
perra (encorreba un curto a perra)
perro (lo afitaba'l perro)
pinar (por una lenera que verá no pinar (peñas sin matas)), (afitaba un esquirgüelo (esquiruelo) en o pinar)
pobra (una pobra)
podiu (corriendo-lo, no l'i podiu apercazar)
por (ande tiens os machos. Por astí da par do río), (por una lenera que verá no pinar (peñas sin matas)), (bueno que se quedan por astí!)
primals
pronto (si no s'en iria muy pronto)
puntiosos (Somos puntiosos!)

que (ixos forniges que fumo que fan), (tapa ixa botella que se va esbafar), (por una lenera que verá no pinar (peñas sin matas)), (bueno que se quedan por astí!), (que fata i yes!)
quedan (bueno que se quedan por astí!), (que tiens y ande viens)

rallico (o rallico)

rallo (rallo (de beber agua))
rector (Señor Rector, Señor Mosen)
reunisen (se reunisen aquí mucho)
reuto (camino reuto)
río (ande tiens os machos. Por astí da par do río)
Rodellar (Casa Trujano (cirujano) Antonio Mora en Rodellar)
ruello (una cerilla (= ruello de cera))

s' (s'en fon), (si no s'en iría muy pronto)
saben (te me le saben decir)
sangarriana (sardagana (sangarriana))
sardagana (sardagana (sangarriana))
sayo (o sayo do niño)
se (se reunisen aquí mucho), (tapa ixa botella que se va esbafar), (bueno que se quedan por astí!)
seguiba (seguiba o bayo do curto)
si (si no s'en iría muy pronto)
siñor (Señor Rector, Señor Mosen)
solano (o solano)
somos (Somos puntiosos!)

ta (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da fuente), (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en
golviemos), (ta par dos fornigueros)
tapa (tapa ixa botella que se va esbafar)
te (te me le saben decir)
tenemos (tenemos gana de veye-la (vie-la))
teñas (teñas (*chenilles*))
tieda
tiens (ande tiens os machos. Por astí da par do río), (que tiens y ande viens)
todo (espiazon todo el fenal)
tramacals (os cados de los conejos (tramacals))
trigo (o fallagueso nos ha matao o trigo)
troballar
trujano (Casa Trujano (cirujano) Antonio Mora en Rodellar)
tu (tu vinies de Nocito)
tufa (a tufa do pelo)

un (un furco (distancia entre pulgar e índice)), (n'he cogido un barbo d'a furco, ta par da
fuente), (un conello), (encorreba un curto a perra), (afitaba un esquirgüelo (esquiruelo) en
o pinar), (un estachero (arrendador))
una (una cerilla (= ruello de cera)), (una pobra), (una chinchá), (por una lenera que verá no pinar
(peñas sin matas))
Usé (la ermita de Can d'Usé)
Used (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en golviemos)

va (tapa ixa botella que se va esbafar)
ve (ve a cosirar)
vei-la (donde esta? vei-la)
veigo
verá (por una lenera que verá no pinar (peñas sin matas))
ves (ves camín, camín (= Bara))
veye-la (tenemos gana de veye-la (vie-la))
vie-la (tenemos gana de veye-la (vie-la))
viemos (no lo viemos mas!)
viens (que tiens y ande viens)
viniemos (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en golviemos), (nos viniemos)

vinies (tu vinies de Nocito)

virgen (Escobar la virgen), (las mairalesas (mujeres van á coger para la virgen))

voy (me voy á chitar (echar)), (m'en voy a brendar (a brenda))

y (Ayer viniemos de Nocito ta Used y nos en golviemos), (que tiens y ande viens)

ye (ye mas cuco ix'ombre)

yes (que fata i yes!)